



ACHIZIȚII PUBLICE

Contract Nr. 76/2020
de achiziționare a serviciilor de traducere
Cod CPV: 79530000-8

"08" iulie 2020

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
"IntraLex C&C" SRL, reprezentată prin director Inesa Foltea, care acționează în baza Statut, denumit(a) în continuare Prestator, Cod fiscal 1009600015576, pe de o parte,	Judecătoria Chișinău reprezentată prin Președintele Țucanu Radu, care activează în baza Decretului Președintelui nr. 187-VIII din 20 mai 2017, denumit(a) în continuare Beneficiar, cod fiscal nr.1016601000256 pe de o parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Pârți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de traducere scrisă vice verse și orală cu asistența interpretului în ședințele de judecată, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziție a serviciilor de valoarea mică.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Specificația serviciilor, prezentată în anexa;
 - Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
 - În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să livreze Beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
 - Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a livrării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul contractului.

- 1.1. Prestatorul de servicii își asumă obligația de a executa serviciile cu prezentarea documentelor traduse în stricta corespundere cu condițiile prevăzute în contract.
- 1.2. Calitatea serviciilor trebuie să corespundă standardelor stabilite și condițiilor solicitate.
- 1.3. În cazul depistării unei probleme, acestea urmează a fi înlăturate de către și din contul Prestatorului.

2. Termenele și condițiile prestării serviciilor.

- 2.1. Prezentarea documentelor traduse se va efectua de Prestator.
- 2.2. Termenul traducerii documentelor din domeniul juridic potrivit prezentului contract constituie pentru:

- 1-5 pagini – 2 zile bancare;
- 6-15 pagini – 4 zile bancare;
- 16-30 pagini – 6 zile bancare (1 pagină - 1800 semne).
- pentru mai multe pagii pe zi se va aplica tariful; de urgenta, + 40% din suma comenzii.

3. Prețul și costul total al Contractului și condițiile de plată.

- 3.1. Volumul traducerilor conform cererii din partea Beneficiarului
- 3.2. Prețul pentru marfă este stabilit în lei moldovenești, ce constituie 150000,00 lei (una suta cincizeci mil lei 00 bani)
- 3.3. Plata pentru traducere va fi efectuată în 5 zile bancare din data executării serviciilor, confirmată prin factura fiscală prezentată. Data executării serviciilor se consideră data indicată în factura fiscală.

4. Condițiile de predare-primire a serviciilor.

- 4.1. Serviciile se consideră executate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar, dacă:
- calitatea ei corespunde cerințelor și volumului documentelor solicitate pentru traducere și condițiilor prezentului contract.

5. Obligațiile părților.

5.1. Obligațiile „Beneficiarului”:

- să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării documentelor ce urmează a fi traduse în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- să asigure plata pentru serviciile prestate, respectând termenele indicate în prezentul Contract.

5.2. Obligațiile „Prestatorului”:

- să execute serviciile în termenii solicitați potrivit pct.2.2 al prezentului contract;
- la momentul prezentării documentelor traduse, Prestatorul este obligat să înainteze factura fiscală în 2 exemplare și actul de executare a serviciilor.

5.3. Prestatorul asigură integritatea mărfii în procesul de transportare și predării acesteia Beneficiarului.

6. Forța majoră.

6.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.

6.2. Prin cazuri de forță majoră se subînțeleg: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurele de pământ, modificările în legislație și dispozițiile Guvernului, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.

6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul dezlănțuirii și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate prin certificatul cu privire la forța majoră, eliberat de organul competent din țara părții pentru care asemenea circumstanțe au avut loc.

7. Rezilierea contractului.

7.1. Rezilierea contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți sau în mod unilateral în caz de:

- Refuzul Prestatorului de a livra marfa prevăzută în prezentul contract;
- Nerespectarea de către Prestator a termenelor de livrare stabiliți;
- Nerespectarea de către Beneficiar a termenelor de plată a mărfii;
- Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate conform prezentului contract.

7.2. Partea inițiatore a rezilierii contractului este obligată să comunice în timp de 10 zile celelalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

7.3. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 10 zile la anunț. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițiatoare are dreptul să declare Contractul reziliat, conform situației la data indicată în anunț.

7.4. Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

8. Reclamații și sancțiuni.

8.1. Dacă se constată lipsă în cărora acte, Beneficiarul va înștiința imediat Prestatorul despre acest fapt.

8.2. Recuperarea actelor se face de către Prestator în decurs de 5 zile de la data primirii și recunoașterii pretențiilor, prin livrarea suplimentară a mărfii lipsă.

8.3. Pretențiile referitoare la calitate trebuie să fie confirmate printr-un certificat autorizat de o organizație independentă neutră, sau autorizată în acest sens, și se înaintează nemijlocit Prestatorului.

8.4. Pretențiile referitoare la calitate se lichidează prin substituirea necondiționată, în decurs de 5 zile de la data recunoașterii pretențiilor.

8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea traducerilor în limitele stabilite, inclusiv de viciile ascunse.

9. Dispoziții finale.

9.1. Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare a Republicii Moldova.

9.2. Din data semnării prezentului contract toate negocierile și corespondența referitoare la acesta, își pierd puterea juridică.

9.3. Orice modificări și completări la prezentul contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

9.4. Nici una dintre părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unor terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

9.5. Pentru neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a prevederilor prezentului Contract, „Părțile” poartă răspundere în conformitate cu prevederile legislației Republicii Moldova în vigoare.

9.6. Prezentul Contract este întocmit în 2 exemplare, care se remit câte un exemplar:

- Prestatorului
- Beneficiarului



9.7. Prezentul Contract se consideră încheiat și intră în vigoare la data semnării lui de către Părți fiind valabil până la **“31 ” decembrie 2020.**

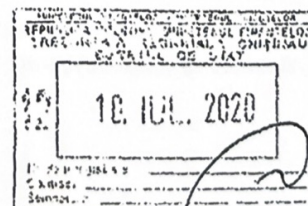
9.8. Presentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "18" iulie 2020.
 9.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

12. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii S.R.L. "INTRALEX C&C"	Autoritatea contractantă
Adresa juridică: Acad. Ilie Untila 19, Chișinău	Adresa poștală: MD-2038, mun. Chișinău, Str. Nicolae Zelinski, 13
Tel. (mob.) (373)69108508, 022-21-02-88 e-mail: intralexcc@yahoo.com	Telefon: 022-52-01-76, 022-29-28-06
IBAN: MD36ML000000002251109138	Cont de decontare: MD88TRPBAA222990A15232AC
Denumirea băncii BC „Moldinconbank” SA	Banca: Ministerul Finanțelor - Trezoreria de Stat
Adresa poștală a băncii: filiala Centru	Adresa poștală a băncii:
Persoana de contact: Pojoga Nadejda	
Cod bancar: MOLDM2X309	Cod: TREZMD2X
Cod fiscal: 1009600015576	Cod fiscal: 1016601000256

13. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată: Administrator S.R.L. "INTRALEX C&C" _____ Inesa Foltea L.Ș. 	Semnătura autorizată: Președintele al Judecătorei Chișinău Radu Țurcanu _____ L.Ș.  Contabil: Înregistrat Nr.: Trezoreria: Data:





ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT nr. 31/ 7/20
de achiziționare a serviciilor de interpretariat

Cod CPV: 79500000-9

mun. Chișinău

02.08.2020

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
INTRALEX C&C S.R.L. reprezentată prin <u>Gheorghiș Foltea</u> , care acționează în baza Statutului, denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> pe de o parte,	Procuratura Generală a Republicii Moldova, reprezentată prin dl Alexandr STOIANOGLO, în calitate de Procuror General care acționează în baza Legii nr. 3 din 25.02.2016 cu privire la Procuratură denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de traducere, conform procedurii de achiziții publice de tip *Cerere a ofertelor de prețuri nr. ocds-b3wdp1-MD-1596184233880 din 31 iulie 2020* în baza deciziei nr. 57/20 de atribuire a contractului din 12 august 2020.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Specificația tehnică;
 - Specificația de preț;

a. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

2. Termeni și condiții de prestare

- 2.1 Prestarea Serviciilor se efectuează pe parcursul anului bugetar 2020 de către Prestator la solicitarea Beneficiarului conform Specificației, după înregistrarea contractului la Trezoreria de Stat
- 2.2 Documentația de însoțire a Serviciilor include:
 - Originalele facturilor fiscale
 - Actul de executare a serviciilor
- 2.3 Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3 Prețul și condiții de plată

- 3.1 Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.
- 3.2 Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 220740,0



(două sute douăzeci mii șapte sute patruzeci virgula zero) lei MD.

3.3 Achitarea plăților pentru Serviciilor prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4 Metoda și condițiile de plată de către Cumpărător vor fi:

- Achitarea plăților pentru serviciile prestate se va efectua timp de 10 zile calendaristice după prezentarea facturii fiscale și a actului de executare a serviciilor.

3.5 Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4 Condiții de predare-primire

4.1 Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Cumpărător dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2 Prestatorul este obligat să prezinte Cumpărătorului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Cumpărătorul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere.

5 Standarde

5.1 Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către prestator în propunerea sa tehnică.

5.2 Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

6 Obligațiile părților

6.1 În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Cumpărătorul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2 În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract (pct.3.4).

7 Forța majoră

7.1 Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2 Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3 Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

8 Rezilierea

8.1 Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2 Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

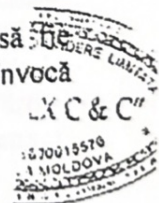
a) Cumpărător în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Cumpărător în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;

c) Prestator în caz de nerespectare de către Cumpărător a termenelor de plată a Serviciilor;

d) Prestator sau Cumpărător în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3 Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte



Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

9 Reclamații

9.1 Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2 Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3 Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Cumpărătorului despre decizia luată.

9.4 În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de ___ zile, să presteze suplimentar Cumpărătorului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5 Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6 În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10 Sancțiuni

10.1 Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 5% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 10 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 20 zile lucrătoare, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1.

10.2 Pentru achitarea cu întârziere, Cumpărătorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

11 Drepturi de proprietate intelectuală

11.1 Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12 Dispoziții finale

12.1 Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2 De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3 Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4 Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5 Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Prestator, și 2 exemplare pentru Beneficiar.

12.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la Trezoreria de Stat a Ministerul Finanțelor.

12.7 Prezentul Contract este valabil până la 31 decembrie 2020.

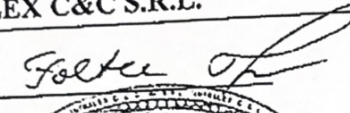



12.8 Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți.

12.9 Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

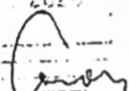
13 Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

<p>Prestatorul de servicii INTRALEX C&C S.R.L.</p>	<p>Autoritatea contractantă Procuratura Generală a Republicii Moldova</p>
<p>mun. Chișinău, str. Pușkin 37, MD-2001 IBAN: MD36ML000000002251109138 Cod TVA: 0208985 BC Moldindconbank SA, fil. Centru Cod bancar: MOLDM2X309 c/f: 1009600015576</p>	<p>mun. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 73 IBAN: MD40TRPBAA222990A00196AC Ministerul Finanțelor-Trezoreria de Stat TREZMD2X c/f: 1006601003865</p>

14. Semnăturile părților

<p>Prestatorul de servicii INTRALEX C&C S.R.L.</p>	<p>Autoritatea contractantă Procuratura Generală a Republicii Moldova</p>
<p>Semnătura autorizată: </p> 	<p>Semnătura autorizată: </p> 

09 SEP 2021





ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 41-SR

privind achiziționarea serviciilor de traducere

CPV: 79500000-9

"19" 03 2021

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
"INTRALEX&C" S.R.L. reprezentată prin Administrator dna. Inesa FOLTEA , care acționează în baza Statutului, denumit în continuare Prestator, cod fiscal: 1009600015576, pe de o parte,	Inspectoratul General al Poliției de Frontieră al MAI , reprezentat prin șeful adjunct dl. Valentin FIODOROV care acționează în baza Hotărârii Guvernului nr.1145 din 21.11.2018, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , c/f 1006601000196, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea **serviciilor de traducere**, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziție de valoare mică nr. ocds-b3wdp1-MD-1613650014568 din 02.03.2021
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - a) Specificația tehnică;
 - b) Specificația de preț;
- c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul Contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezentul Contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației tehnice (Anexa nr.1), care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificațiile tehnice (Anexa nr.1). Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator pe parcursul anului 2021 conform termenului stabilit în Specificațiile de preț (Anexa nr.2).

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include: *factura fiscală electronică (e-factura)*.

2.3. Factura fiscală electronică (e-factura) se va prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația de preț (Anexa nr.2) a prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **124 932 (o sută douăzeci și patru de mii nouă sute treizeci și doi) lei, 00 bani MD, inclusiv TVA.**

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: în decurs de 30 de zile calendaristice după prestarea Serviciilor, conform facturii fiscale electronice (e-factura) prezentate, prin transfer bancar pe contul IBAN al Prestatorului, indicat în prezentul Contract.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și graficul prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului factura fiscală electronică (e-factura) odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Rezoluțiunea

- 7.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.
- 7.2. Contractul poate fi rezoluționat în mod unilateral de către:
- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
 - b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
 - c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
 - d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

7.3. Partea inițitoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezoluționarea.

8. Reclamații

8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

8.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

8.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

9. Sancțiuni

9.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

9.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 de zile calendaristice, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a prezentului contractului.

9.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

10. Drepturi de proprietate intelectuală

10.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

11. Dispoziții finale

11.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

11.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

11.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

11.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

11.5. Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, un exemplar pentru Prestator, două exemplare pentru Beneficiar.

11.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din Trezoreriile Regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

11.7. Prezentul Contract este valabil până la 31 decembrie 2021.

11.8. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți.

11.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

12. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Furnizorul de bunuri	Autoritatea contractantă
S.R.L. „INTRALEX&C”	Inspectoratul General al Poliției de Frontieră
Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, 19.	Adresa: mun. Chișinău, str. Petricani 19,
Telefon/Fax: 069051553	Telefon: 022-259-610
Cod IBAN: MD36ML000000002251109138	Cod IBAN: <u>MD27TRPBA022290A14287AC</u>
Banca: B.C. „MOLDINDCONBANK” S.A. FIL ”CENTRU”	Banca: Ministerul Finanțelor, Trezoreria de Stat
Cod: MOLDMD2X309	Cod bancar: TREZMD2X
Cod fiscal: 1009600015576	Cod fiscal: 1006601000196

13. Semnăturile părților

Furnizorul de bunuri	Autoritatea contractantă
Administrator S.R.L. „INTRALEX&C” Inesa FOLTEA 	Șef adjunct al IGPF Valeriu FIODOROV Șef Direcție economie și finanțe Ion BULHAC 



CONTRACT № 8

pentru achiziționarea bunurilor/lucrărilor/serviciilor
de valoare mică

„25” 01 2021

mun. Chișinău

“IntraLex C&C” SRL reprezentată prin Administrator d-na **Foltea Inesa**, care acționează în baza statutului și denumită în continuare “Prestator”, pe de o parte, și „**Judecătoria Chișinău**”, reprezentat prin **Președinte, Gureanu Radu** care acționează în baza regulamentului, denumit în continuare “Beneficiar”, pe de altă parte, ambii denumiți în continuare “Părți”, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele.

1. Obiectul contractului.

- 1.1. Prestatorul de servicii își asumă obligația de a executa serviciile cu prezentarea documentelor traduse în stricta corespundere cu condițiile prevăzute în contract.
- 1.2. Calitatea serviciilor trebuie să corespundă standardelor stabilite și condițiilor solicitate.
- 1.3. În cazul depistării unei probleme, acestea urmează a fi înlăturate de către și din contul Prestatorului.

2. Termenele și condițiile prestării serviciilor.

- 2.1. Prezentarea documentelor traduse se va efectua **de Prestator**.
- 2.2. Termenul traducerii documentelor din domeniul juridic potrivit prezentului contract constituie pentru:
 - 1-5 pagini – 2 zile bancare;
 - 6-15 pagini – 4 zile bancare;
 - 16-30 pagini – 6 zile bancare (1 pagină - 1800 semne).
 - pentru mai multe pagini pe zi se va aplica tariful; de urgenta, + 40% din suma comenzii.
 - Pretul total prezentand **235 000.00 MDL**

3. Prețul și costul total al Contractului și condițiile de plată.

- 3.1. Volumul traducerilor conform cererii din partea Beneficiarului
- 3.2. Prețul pentru marfă este stabilit în lei moldovenești.
- 3.3. Plata pentru traducere va fi efectuată în 5 zile bancare din data executării serviciilor, confirmată prin factura fiscală prezentată. Data executării serviciilor se consideră data indicată în factura fiscală.

4. Condițiile de predare-primire a serviciilor.

- 4.1. Serviciile se consideră executate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar, dacă:
 - calitatea ei corespunde cerințelor și volumului documentelor solicitate pentru traducere și condițiilor prezentului contract.

5. Obligațiile părților.

- 5.1. Obligațiile „Beneficiarului”:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării documentelor ce urmează a fi traduse în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure plata pentru serviciile prestate, respectând termenele indicate în prezentul Contract.

5.2. Obligațiile „Prestatorului”:

a) să execute serviciile în termenii solicitați potrivit pct.2.2 al prezentului contract;

b) la momentul prezentării documentelor traduse, Prestatorul este obligat să înainteze factura fiscală în 2 exemplare și actul de executare a serviciilor.

5.3. Prestatorul asigură integritatea mărfii în procesul de transportare și predării acesteia Beneficiarului.

6. Forța majoră.

6.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.

6.2. Prin cazuri de forță majoră se subînțeleg: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurele de pământ, modificările în legislație și dispozițiile Guvernului, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.

6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul dezlănțuirii și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate prin certificatul cu privire la forța majoră, eliberat de organul competent din țara părții pentru care asemenea circumstanțe au avut loc.

7. Rezilierea contractului.

7.1. Rezilierea contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți sau în mod unilateral în caz de:

1. Refuzul Prestatorului de a livra marfa prevăzută în prezentul contract;

2. Nerespectarea de către Prestator a termenelor de livrare stabiliți;

3. Nerespectarea de către Beneficiar a termenelor de plată a mărfii;

4. Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate conform prezentului contract.

7.2. Partea inițiatoare a rezilierii contractului este obligată să comunice în timp de 10 zile celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

7.3. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 10 zile la anunț. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițiatoare are dreptul să declare Contractul reziliat, conform situației la data indicată în anunț.

7.4. Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

8. Reclamații și sancțiuni.

8.1. Dacă se constată lipsă în cărorva acte, Beneficiarul va înștiința imediat Prestatorul despre acest fapt.

8.2. Recuperarea actelor se face de către Prestator în decurs de 5 zile de la data primirii și recunoașterii pretențiilor, prin livrarea suplimentară a mărfii lipsă.

8.3. Pretențiile referitoare la calitate trebuie să fie confirmate printr-un certificat autorizat de o organizație independentă neutră, sau autorizată în acest sens, și se înaintează nemijlocit Prestatorului.

8.4. Pretențiile referitoare la calitate se lichidează prin substituirea necondiționată, în decurs de 5 zile de la data recunoașterii pretențiilor.

8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea traducerilor în limitele stabilite, inclusiv de viciile ascunse.

9. Dispoziții finale.

9.1. Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare a Republicii Moldova.

9.2. Din data semnării prezentului contract toate negocierile și corespondența referitoare la acesta, își pierd puterea juridică.

9.3. Orice modificări și completări la prezentul contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

- 9.4. Nici una dintre părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unor terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.
- 9.5. Pentru neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a prevederilor prezentului Contract, „Părțile” poartă răspundere în conformitate cu prevederile legislației Republicii Moldova în vigoare.
- 9.6. Prezentul Contract este întocmit în 2 exemplare, care se remit câte un exemplar:
- Prestatorului
 - Beneficiarului
- 9.7. Prezentul Contract se consideră încheiat și intră în vigoare la data semnării lui de către Părți fiind valabil până la “31 ” decembrie 2021.

10. Rechizitele juridice, poștale și de plăți ale părților.

„Prestator”

S.R.L. “INTRALEX C&C”

Adresa juridică: Chișinău, R.M.,

Str. Acad. Ilie Untilă 19,

Adresa poștală: RM, Chișinău, Pușkin 37

c-f : 1009600015576

c-d : MD36ML000000002251109138,

BC Moldindconbank S.A., fil. Centru,

MOLDMD2X309,

Persoana de contact: Foltea Inesa,

E-mail: ifoltea@yahoo.com,

Tel Fax: (373-22) 21-02-88

Mob. (373) 69108508

„Beneficiar”

Judecătoria Chisinau

Adresa juridică: Chisinau, Nicolae Zelinski 13,

c/f: 1016601000256

c/b MD88TRPBAA222990A15232AC

Min Fin. Trezoreria Teritoriala Chisinau,

TREZMD2X

Administrator

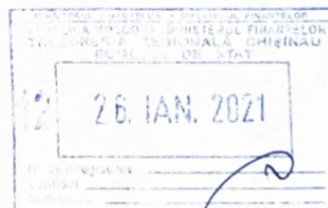
Foltea Inesa /



Președinte,

Tarcanu Radu

1074 - 0000000081





A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. ocds-b3wdp1-MD-1608558518429/1 de achiziționare prin procedura de Cererea Ofertelor de Prețuri a serviciilor

Cod CPV: 79530000-8

“21” ianuarie 2021

mun.

Chișinău

Furnizorul de bunuri	Autoritatea contractantă
SRL “Intralex C&C”, reprezentată prin Directorul, dna Elena FOLTEA , care acționează în baza Statutului, IDNO 1009600015576 din 05.05.2009, denumită în continuare <i>Prestator</i> , pe de o parte,	Ministerul Justiției al RM , reprezentat prin Șef Direcție management instituțional, dna Silvia Marchitan , care acționează în baza Ordinului ministrului justiției nr. 237 din 30.12.2020, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , IDNO 1006601000118, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare Părți, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea serviciilor de traducere denumite în continuare Servicii, conform procedurii de Cererea Ofertelor de Prețuri nr. ocds-b3wdp1-MD-1608558518429 din 21.12.2020, în baza deciziei grupului de lucru al MJ nr. ocds-b3wdp1-MD-1608558518429/1 din 14.01.2021.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

1. Anexa nr.1: Specificația Serviciilor;

2. Anexa nr.2: Specificație;

c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile în conformitate cu Anexa nr.1 și Anexa nr.2, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator în conformitate cu condițiile prezentului Contract.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor specificate în Anexa nr.1 și Anexa nr.2 a prezentului Contract se efectuează de către Prestator, la solicitarea scrisă/telefonică a Beneficiarului, cu respectarea următorilor termeni:

1 - 5 pagini – 1 zi lucrătoare (1 pagină - 1800 caractere); 6 – 15 pagini – 3 zile calendaristice; 16 – 30 pagini – 5 zile calendaristice; 31 - 50 pagini - 8 zile calendaristice; 51 - 70 pagini - 12 zile calendaristice; 71 - 100 pagini - 15 zile calendaristice; mai mult de 100 pagini - 15 zile calendaristice (100 pagini) +1 zi calendaristică pentru fiecare următoarele 5 pagini. Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri în regim de urgență (6-12 ore pentru un

număr aproximativ de 10 pagini).

2.2. Documentația de însoțire a Bunurilor include:

- a) Factura fiscală;
- b) Act de predare-primire a Serviciilor;

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Cumpărătorului cel târziu la momentul prestării Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele din pct.2.2.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie, inclusiv TVA: **349 068, 00 (trei sute patruzeci și nouă mii șazeci și opt, 00) MDL.**

3.3. Achitarea plăților pentru Bunurile livrate va efectua în lei moldovenești.

3.4. Beneficiarul achită Serviciile specificate în Anexa nr.1 și Anexa nr.2, a prezentului Contract după prezentarea actului de predare-primire a Serviciilor, semnat de Prestator și reprezentantul Beneficiarului, în decurs de 20 zile lucrătoare de la data recepționării documentelor de către Beneficiar.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul Prestatorului indicat în prezentul Contract.

3.6. Beneficiarul are obligația întocmirii corecte a facturii fiscale și a actului de predare/primire a Serviciilor.

3.7. Transmiterea documentelor enumerate la pct.2.2. cu elemente greșite și/sau greșeli de calcul, identificate de Beneficiar, urmare recepționării acestora, atrage după sine obligația Prestatorului de a le anula și de a transmite documente noi.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Anexa nr.1 a prezentului Contract și documentelor de însoțire conform pct.2.2. al prezentului Contract.
- b) calitatea Serviciilor corespunde pct.5.1. al prezentului Contract;

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în conformitate cu Anexa nr.1 a prezentului Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de pînă la recepționarea lor de către Beneficiar;

e) să respecte termenele de prestare a Serviciilor specificate în pct. 2.1. a prezentului Contract.

f) să asigure traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document,

g) să nu comită erori gramaticale și să utilizeze diacriticele pentru limba română;

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectînd modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Forța majoră

7.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră

(războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

8. Rezilierea

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar, în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract;
- e) Beneficiar în cazul în care Prestatorul a fost notificat de 3 ori privind comiterea erorilor și omisiunilor în documentele înaintate spre traducere. Notificările respective vor fi anexate.

8.3. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 10 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 10 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind volumul Serviciilor sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul depistării acestora.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 10 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. Prestatorul este obligat, în termen de 10 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului volumul nelivrat de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

10.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 5 zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

10.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către Beneficiar.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

12.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării de către Trezoreria de Stat sau la una din Trezoreriile Regionale ale Ministerului Finanțelor.

12.7. Prezentul Contract este valabil pînă la 31 decembrie 2021.

12.8. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți.

12.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Societatea cu Răspundere Limitată "Intralex C&C" Adresa poștală: mun. Chișinău, str. acad. Ilie Untilă 19 Telefon: (022) 210288, 069051553, 068088608 IBAN: MD36ML000000002251109138 Banca: BC „Moldinconbank” SA Cod: MOLDM2X309 Cod fiscal:1009600015576	Ministerul Justiției Adresa poștală: mun. Chișinău, str. 31 August 1989 nr.82 Telefon: (022) 201 452 IBAN: MD70TRPBAA222990A00427AC Banca: MF-Trezoreria de stat Cod: TREZMD2X Cod fiscal: 1006601000118

Semnăturile părților

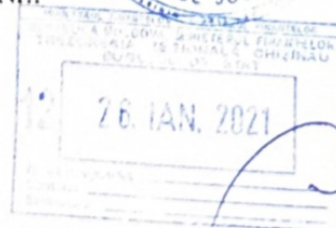
Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată: Elena FOLTEA  	Semnătura autorizată: Silvia MARCHITAN  

Secția financiar-administrativă

N. Corlăteanu 

Înregistrat Nr.:

Data:



CONTRACT Nr. 45
privind achiziția de servicii traducere a actelor normative

I PARTEA GENERALĂ

Obiectul achiziției: Servicii de traducere a actelor normative
Cod CPV: 79530000-8

“15” septembrie 2022

mun. Chișinău

Furnizorul/Prestatorul de bunuri /servicii	Autoritatea contractantă
„INTRALEX C&C” S.R.L. <hr/> <i>(denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației)</i> reprezentată prin <u>Inesa FOLTEA</u> , <i>(funcția, numele, prenumele)</i> care acționează în baza <u>Statutului</u> , <i>(statut, regulament, hotărâre etc.)</i> denumit(a) în continuare <i>Furnizor/Prestator</i> <u>IDNO 1009600015576</u> , <i>(se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat)</i> pe de o parte,	Autoritatea Aeronautică Civilă <hr/> <i>(denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației)</i> reprezentată prin <u>Director Vasile ȘARAMET</u> , <i>(funcția, numele, prenumele)</i> care acționează în baza <u>Hotărârii Guvernului nr. 133 din 27.02.2019</u> , <i>(statut, regulament, hotărâre etc.)</i> denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , <u>IDNO 1012601000074</u> , <i>(se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat)</i> pe de o parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea *serviciilor de traducere a actelor normative*, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip licitație deschisă nr. ocds-b3wdp1-MD-1656925078308 din 04.07.2022, în baza deciziei nr. 1 de atribuire a contractului din „05” septembrie 2022.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:

- a) Specificația tehnică;
- b) Specificația de preț;

În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație
- 1.4. Termenele de garanție a Serviciilor sunt indicate în Anexa nr. 1 "Specificații tehnice".

2. Termeni și condiții de prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în conformitate cu solicitările persoanei desemnate de Beneficiar prin intermediul poștei electronice.
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include: actul de primire-predare a serviciilor semnat de către Prestator și Beneficiar și factura fiscală.
- 2.3. Proiectele de acte normative în versiunea electronică traduse în limba solicitată, însoțite de actul de primire-predare prevăzut în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului prin poșta electronică cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus și acceptate de Beneficiar prin semnarea actului de către ultimul.

3. Prețul și condiții de plată

- 3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.
- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 432000,00 (patru sute treizeci și două mii) lei MD.
(suma cu cifre și litere)
- 3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.
- 3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: în termen de 20 zile *după acceptarea facturii fiscale de către Beneficiar.*
- 3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

- 4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:
 - a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în specificația tehnică și de preț, anexe la prezentul Contract și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
 - b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;
- 4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

5. Standarde

- 5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.
- 5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 3 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să desemneze persoane responsabile de înaintarea solicitărilor de Servicii de traducere conform Anexei nr. 1 „specificații tehnice” către Prestator și să notifice Prestatorului orice înlocuire a persoanelor în cauză. Până la momentul unei asemenea notificări, solicitările de Servicii înaintate Prestatorului de persoanele respective, vor fi considerate a fi fost înaintate valabil din numele Beneficiarului. Persoana responsabilă din numele Beneficiarului pentru înaintarea solicitărilor de Servicii către Prestator este Domnul Adrian CODREANU (e_mail: adrian.codreanu@caa.gov.md). În cazul absenței acesteia Beneficiarul va notifica în termen de 3 zile lucrătoare numele persoanei care înlocuiește și perioada de desemnare a acesteia.
- b) să înainteze solicitările de Servicii către Prestator la una din adresele de email: ifoltea@yahoo.com sau foltext.traduceri.21@mail.ru.
- c) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3 Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;

b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;

c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluției Contractului este obligată să comunice în termen de cel puțin 7 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de cel puțin 7 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 3 zile de la depistarea deficiențelor de calitate.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 3 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 3 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 0,5% din suma totală a contractului.

10.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirei în valoare de 0,01% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 0,5 % din suma totală a prezentului Contract

10.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirei în valoare de 0,01% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 0,5% din suma totală a prezentului contract.

10.4. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.5. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Furnizor/Prestator, Cumpărător/Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la 31.12.2022.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

II CONDIȚIILE SPECIALE A CONTRACTULUI




13. Condiții speciale

13.1. În cazul în care prestatorul nu dispune de capacități de traducere și nu va fi posibilă traducerea actelor normative specificate, prestatorul se obligă să presteze serviciile menționate prin alte mijloace (ex. companii partenere în domeniu) în condiții similare.

14. RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<p>„INTRALEX C&C” S.R.L.</p> <p>Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă 19, mun. Chișinău</p> <p>Telefon: 022 210288/ 068088608 / 069108508</p> <p>Cont de decontare: MD41AG000000022514386410</p> <p>Banca: “B.C. MOLDOVA-AGROINDBANK” S.A.</p> <p>Adresa poștală a băncii: mun. Chișinău, str. Tănase Constantin, 9/1</p> <p>Cod: 1002600003778</p> <p>Cod fiscal: 1009600015576</p>	<p>Autoritatea Aeronautică Civilă</p> <p>Adresa poștală: municipiul Chișinău, bd. Dacia 80/2</p> <p>Telefon: 022 823 500</p> <p>Cont de decontare: MD67TRPBAA222990A16341AC</p> <p>Banca: MF-Trezoreria de Stat</p> <p>Adresa poștală a băncii: str. Constantin Tănase 7, mun. Chișinău</p> <p>Cod: TREZMD2X</p> <p>Cod fiscal: 1012601000074</p>

11. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<p>Semnătura:</p> <p>Digitally signed by Foltea Inesa Date: 2022.09.13 13:44:38 EEST Reason: MoldSign Signature Location: Moldova</p> <p>L.Ș.</p> 	<p>Semnătura:</p> <p>Digitally signed by Șaramet Vasile Date: 2022.09.13 13:20:29 EEST Reason: MoldSign Signature Location: Moldova</p> <p>L.Ș.</p> 
<p>Digitally signed by Rusu Daniela Date: 2022.09.20 08:18:01 EEST Reason: MoldSign Signature Location: Moldova</p> 	<p>Contabil:</p> <p>Înregistrat Nr.:</p> <p>Trezoreria:</p> <p>Data:</p>